

Escale 3 – Miguel de Cervantès, *L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche*

Texte 4 p. 74 – Sancho Panza, fidèle écuyer de Don Quichotte

Suite à une bagarre, Don Quichotte et Sancho s'éloignent en discutant.

« Il me semble, seigneur, dit Sancho, que nous ferions bien de nous réfugier dans quelque église ; car ces hommes contre qui vous avez combattu sont restés en si piteux état, que la Sainte-Hermandad¹ pourrait bien en avoir vent², et nous boucler en cellule.

– Tais-toi, reprit Don Quichotte ; où donc as-tu jamais lu qu'un chevalier errant eût été traduit devant la justice, y compris pour homicides ? Et dis-moi, par ta vie ! as-tu vu plus vaillant chevalier que moi sur toute la surface de la terre ?

– La vérité est, répliqua Sancho, que je n'ai jamais lu d'histoire, car je ne sais ni lire ni écrire... Mais ce que je prie votre grâce de faire à cette heure, c'est de se panser, car elle perd bien du sang par cette oreille.

– Ah ! si j'avais concocté une fiole du baume de Fierabras ! C'est un baume, poursuivit Don Quichotte, dont je sais la recette par cœur. Avec lui, si tu vois que, dans quelque bataille, on m'a fendu en deux, il te suffira de ramasser bien proprement la partie du corps tombée à terre, de l'emboîter très exactement à celle restée en selle, puis de me donner à boire deux gorgées du baume, et tu me verras revenir plus sain et plus

frais qu'une pomme de reinette.

– S'il en est ainsi, reprit Sancho, je ne veux rien d'autre que la recette de cette merveilleuse liqueur en paiement de mes bons services ! car je m'imagine qu'en tout pays on se l'arrachera, et c'est tout ce qu'il me faut pour passer cette vie en repos et en joie.

– Paix, paix, ami ! répondit Don Quichotte, je t'enseignerai, j'espère, de bien plus grands secrets, mais laissons chaque chose à son temps, et regarde dans ce bissac si tu n'aurais rien à manger.

– J'ai bien ici, répondit Sancho, un oignon, un peu de fromage, et quelques vieilles croutes de pain ; mais ce ne sont pas des mets dignes d'un aussi vaillant chevalier que votre grâce.

– Que tu entends mal les choses ! Apprends donc, Sancho, que c'est la gloire des chevaliers errants de ne pas manger d'un mois, et, s'ils mangent, de prendre tout ce qui se trouve sous la main. »

Miguel de Cervantès, *L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche*, 1615,
trad. L. Viardot, éd. J. J. Dubochet [1836], adapt. Violaine Carry.

1. Au XVI^e siècle, cette institution luttait en Espagne contre les meurtres et les pillages des bandits de grands chemins.
2. En entendre parler.